

exist neg

Labanauskas, K. I. 2001, Yamidihi' Lahanaku', Russkaya literatura, Moskva

Nenang M. A. 2005. Russko-Neneckij razgovornik. Izdatelstvo Drofa, Sankt-Peterburg

Yangasova, N. M. 2001. Neneckie skazki i neneckie pesni sudbabcq, jarabcq. Izdatelstvo Tomskovo Universiteta, Tomsk

exist neg 01 Nenang 2005: 57

Тюку яля' хибя яңгу?

T'uku jal'a? xib'a jaŋku?

t'uku jal'a? xib'a jaŋku3

t'uku jal'a -? xib'a jaŋku -3

t'uku jal'e -? xib'a jaŋko -3

pr n -n.case pr neg.ex -v.pn

это день -GEN кто не.иметь -[3SG]

this day -GEN who be.absent -[3SG]

diese(r/s)Tag -GEN wer fehlen -[3SG]

Кто сегодня отсутствует?

Who is absent today?

Wer fehlt heute?

exist neg 02 Yangasova 2001: 76

Си"ив яля' яңгу.

S'i?iw jal'a? jaŋku3.

s'i?iw jal'a? jaŋku3

s'i?iw jal'a -? jaŋku -3

s'i?iw jal'e -? jaŋko -3

num n -n.case neg.ex -v.pn

семь день -GEN не.иметь -[3SG]

seven day -GEN be.absent -[3SG]

sieben Tag -GEN fehlen -[3SG]

Его не будет семь дней.

He is going to be away for seven days.

Er wird sieben Tage weg sein.

exist neg 03 Yangasova 2001: 51

Вэсакоми тарси' пон' яңгу?

Wesakom'i tars'i? pon? jaŋku?

wesakom'i	tars'i?	pon?	jaŋku3	
wesako -m'i	tars'i?	pon?	jaŋku	-3
wesako -m'i	tars'i?	pon?	jaŋko	-3
n	-n.poss	adv	adv	neg.ex -v.pn
старик	-1SG	уж.очень	долго	не.иметь -[3SG]
old.man	-1SG	very	for.a.long.time	be.absent -[3SG]
Alte	-1SG	sehr	lange	fehlen -[3SG]

Старик так долго отсутствует?

Is the old man away so long?

Ist der Alte so lange weg?

exist neg 04 Labanauskas 2001: 104

Чеда амгэрт юңгу.

T'eda amkert juŋku.

t'eda	amkert	juŋku3	
t'eda	amke -rt	juŋku	-3
t'eda?	ŋamke -xVrt	jaŋko	-3
adv	pr	-n.deriv.n	neg.ex -v.pn
теперь	что	-CONC	не.иметь -[3SG]
now	what	-CONC	be.absent -[3SG]
jetzt	was	-CONC	fehlen -[3SG]

Сейчас ничего нет.

There is nothing now.

Jetzt gibt es nichts mehr.

exist neg 05 Labanauskas 2001: 115

Я мидхана хибярт юңгубы

Ja m'idxana xib'art juŋkuwi

Ja	m'idxana			xib'art		juŋkuwi3		
ja	m'i	-d	-xana	xib'a	-rt	juŋku	-wi	-3
ja	m'i	-na	-xVna	xib'a	-xVrt	jaŋko	-wV	-3
n	v	-v.partic	-n.case	pr	-n.deriv.n	neg.ex	-v.mood	-v.pn
земля	сделать	-PTCP.IMP	-LOC	кто	-CONC	не.иметь	-NARR	-[3SG]
land	create	-PTCP.IMP	-LOC	who	-CONC	be.absent	-NARR	-[3SG]
Land	herstellen	-PTCP.IMP	-LOC	wer	-CONC	fehlen	-NARR	-[3SG]

При создании Земли ещё ничего не было.

When the earth was created, there was no one.

Als die Erde geschaffen wurde, gab es niemanden.

exist neg 06 Labanauskas 2001: 118

Хаер" юңгубы, пили" пэввы.

xajer? juŋkuwi, p'il'i? pæwwi.

xajer?	juŋkuwi3,			p'il'i?	pæwwi3			
xajer?	juŋku	-wi	-3	p'il'i?	pæw	-wi	-3	
xajer?	jaŋko	-wV	-3	p'il'i?	pæwa	-wV	-3	
n	neg.ex	-v.mood	-v.pn	adv	v	-v.mood	-v.pn	
солнце	не.иметь	-NARR	-[3SG]	совсем	быть.тёмным	-NARR	-[3SG]	
sun	be.absent	-NARR	-[3SG]	quite	to.be.dark	-NARR	-[3SG]	
Sonne	fehlen	-NARR	-[3SG]	ganz	schwarz.sein	-NARR	-[3SG]	

Солнца не было, была полная темнота.

There was no sun, it was totally dark.

Es gab keine Sonne, es war dunkel.

exist neg 07 Labanauskas 2001: 36

Мяд мяня цопкарт тabor" юнгувы

m'ad m'un'a ɲobkart tabor? juŋkuwi

m'ad m'un'a ɲobkart tabor? juŋkuwi3

m'ad m'u -n'a ɲob -kart tabor? juŋku -wi -3

m'a? m'u? -xVna ɲob? -xVrt tabor? jaŋko -wV -3

n pp -n.case num -n.deriv.n n neg.ex -v.mood -v.pn

чум в -LOC один -CONC мусор не.иметь -NARR -[3SG]

tent into -LOC one -CONC dust be.absent -NARR -[3SG]

Zelt hinein -LOC eins -CONC Schmutz fehlen -NARR -[3SG]

В нутре чума никакой грязи не было.

There was not any dirt in the tent.

Es gab keinen Schmutz im Zelt.

exist neg 08 Labanauskas 2001: 39

Пухуча, луса цавар юнгоптав?

Puxuc'a, luca ɲawar juŋkuptaw?

Puxuc'a, luca ɲawar juŋkuptaw?

puxuc'a luca ɲawar juŋku -pta -w

puxuc'e luca ɲawar jaŋko -bʔnanda -w

n adj n neg.ex -v.nf-pn -exl

старуха русский еда не.иметь -SUBORD.3SG -EXL

old.woman russian food be.absent -SUBORD.3SG -EXL

Alte russisch Essen fehlen -SUBORD.3SG -EXL

Бабушка, русской еды нет?

Old woman, is there no Russian food?

Alte, gibt es kein russisches Essen?

exist neg 09 Labanauskas 2001: 29

Сив яля юңгудава".

S'iw jal'a juŋkudawa?.

S'iw jal'a juŋkudawa?.

s'iw jal'a juŋku -da -wa?

s'i'iw jal'e jaŋko -ta -wa?

num n neg.ex -v.deriv.v -v.pn

семь день не.иметь -CONT -1PL

seven day be.absent -CONT -1PL

sieben Tag fehlen -CONT -1PL

Нас не будет 7 дней.

We are going to be away for 7 days.

Wir werden sieben Tage weg sein.

exist neg 10 Labanauskas 2001: 54

Џарка яха" юңгу".

Џарка жаха? жуңку?

Џарка жаха? жуңку?

ɟarka jaɣa -ʔ juŋku -ʔ

ɟarka jaɣa -ʔ jaŋko -ʔ

adj n -n.num neg.ex -v.pn

большой река -PL не.иметь -3PL

big river -PL be.absent -3PL

groß Fluss -PL fehlen -3PL

Больших рек нет.

There are not any big rivers

Es gibt keine großen Flüsse.